Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby złodzieje przyszli do ciebie, gdyby nocni rabusie – o, jakże będziesz zniszczony! – czy nie ukradliby tego, czego chcieli? Gdyby zbierający winogrona przybyli do ciebie, czy nie zostawiliby pozostałości?*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby złodzieje przyszli do ciebie, gdyby nocni rabusie — o, jakże będziesz zniszczony! — czy nie ukradliby tylko tego, po co przyszli? Gdyby zbierający winogrona przybyli do ciebie, czy nie zostawiliby za sobą pojedynczych gron?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże jesteś zniszczony! Gdyby złodzieje przyszli do ciebie, gdyby rabusie *zjawili się* w nocy, czy nie kradliby *tyle, ile* potrzebują? Gdyby przyszli do ciebie zbieracze winogron, czy nie zostawiliby trochę winogron?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O jakożeś zniszczony! Izaliż złodzieje przyszli na cię? Izali zbójcy nocni? Izaliby kradli nad potrzebę swoję? Gdyby ci na cię przyszli, co wino zbierają, izaliby nie zostawili którego grona?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyby złodzieje weszli do ciebie, gdyby zbójce w nocy, jakobyś zamilczał? Azaby nie nakradli sobie dosyć? Gdyby winiarze weszli do ciebie, azaby przynamniej grona nie zostawili tobie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli wtargną do ciebie złodzieje albo rabusie nocni, jakże zachowasz spokój! Czy nie okradną cię doszczętnie? Jeśli przyjdą do ciebie zbieracze winogron, to czy zostawią cokolwiek?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy złodzieje wtargną do ciebie albo nocni rabusie - jakże będziesz splądrowany! Czy nie będą kradli do woli? Gdy zbieracze winogron przyjdą do ciebie, czy pozostawią choć jedno grono?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli przyjdą do ciebie złodzieje lub nocni rabusie, to zostaniesz złupiony doszczętnie! Czy nie będą kradli, ile zechcą? Jeśli przyjdą do ciebie zbieracze winogron, to czy pozostawią cokolwiek?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy nocą przyjdą do ciebie złodzieje i rabusie, jakże bardzo zostaniesz ograbiony! Czyż nie zabiorą wszystkiego, co zechcą? I kiedy zrywający winogrona przyjdą do ciebie, czy pozostawią nawet jedno grono?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[a] Jeśli w nocy wkradną się do ciebie złodzieje lub zbóje, [b] czyż nie ukradną tyle, ile im trzeba? [d] Jeśli napadną na ciebie ludzie z winnicy, [e] czyż nie zostawią choćby reszty winnych gron? [c] Jakże wielkie zniszczenie cię czeka!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якби до тебе вночі ввійшли злодії, чи розбійники, куди б ти був вкинений? Чи не вкрали для себе досить? І якби до тебе ввійшли збирачі винограду, чи не оставили б залишки?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Jeśli przyjdą do ciebie złodzieje, jeżeli zbójcy nocni – czy

[1)] <x>50 2:5</x>; <x>300 49:8-10</x>; <x>460 1:3-4</x>

	dynamiczny	Gdańska	nie będą kradli w obfitości? O, jakiś wyniszczony! A jeśli napadną cię winobrańcy, czy nie zostawią tylko resztek?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdyby przyszli do ciebie złodzieje, gdyby nocą weszli łupieżcy, jak bardzo byłbyś zmuszony do milczenia? Czyż nie nakradliby tyle, ile by chcieli? Albo gdyby weszli do ciebie dokonujący winobrania, czyż nie zostawiliby jakichś resztek?